

CANTON DU JURA

PATOIS JURASSIEN – Eric MATTHEY, La Chaux-de-Fonds.

PETIT APERÇU EN VRAC DE QUELQUES MOTS, VERBES ET LOCUTIONS
EN RAPPORT AVEC L'INTELLIGENCE.

L'ailuaince obin l'ailueinche, l'intelligence. *L'ailueinice (l'ailueinche) ât ën crôma d'naichaince dâli qu'l'inchtrucchion s'dait aitçheuri.* Çoli veut dire qu'les dgens ënchtruts n'sont p'foûechément aluès (d'laï pratitche sen) èt l'arboé âchi ... Ça qu'é fat qu'dains lai pratitche vêtchiaeince, les dgens aluès s'en vlat souëtchi pu aïjlement. Mains bïn chur qu'd'aivoi les dous c'ât encoé meu ! L'intelligence est un cadeau de naissance alors que l'instruction doit s'acquérir. Ce qui veut dire que les gens instruits ne sont pas forcément intelligents (dans le sens pratique) et le contraire également. Ce qui fait que dans la vie pratique, les gens intelligents s'en sortiront plus facilement. Mais bien sûr que d'avoir les deux c'est encore mieux !

Les aînes èt pe ... les tchaits sont des bêtes très aluès pochqu'ès n'se sont djemais vrâment seûmi en l'hanne. Les ânes et puis... les chats sont des animaux très intelligents car ils ne se sont jamais vraiment soumis à l'homme. *Malin*, malin. *En dgén'râ les dgens malins sont des aluès dgens.* È n'y é p' fâte d'vos motraie dous còs les tchôses po qu'ès conpregneuchünt. En général les gens malins sont des gens intelligents. Il n'y a pas besoin de leur montrer deux fois les choses pour qu'ils comprennent.

Capâbye, capable. C't'hanne li ât capâbye d'nîmpoûetche quoi po diaingnie. Cet homme est capable de n'importe quoi pour gagner. C't'afaint ât très capabye, è s'en veut vrâment bïn souëtchi dains ses raicodges. Cet enfant est très capable, il s'en sortira vraiment bien dans ses études.

L'évoindge obin évoingne, la capacité. *Tot l'monde n'é pe les meinmes évoindges (évoingnes).* Dâli en tchétchun sai dichipyïne èt ç'ât dinche qu'an s'compiyète. Tout le monde n'a pas les mêmes capacités. Alors à chacun sa discipline et c'est ainsi qu'on se complète.

Evoingnou, doué. È n'y é pe aidé fâte d'faire de grosses raicodges po être évoingnou, çoli poéyaint âchi être ènne naturâ béye. Il n'y a pas toujours besoin de faire de grandes études pour être doué, cela pouvant aussi être un don naturel.

Dégaidgie, alerte. *Po son aidge èl ât encoé bïn dégaidgie.* Pour son âge il est encore bien alerte.

Ronç'nou, vif, coureur, pour un amoureux, en référence à un ... étalon (*ïn roncïn*). *Baîchatte, moinne te pyain d'aivô ci boûbe, ç'ât ën sacrè ronç'nou.* Jeune fille sois sage avec ce garçon, c'est un sacré coureur.

Aillurè, déniaijè, rémoènné, trébèyat, trebyat, obìn encoé virlitou, vif, pour un homme, un enfant. Èl airrive encoé bìn svent qu'ces afants qu'sont aillurès (*déniaijès, rémoènnés, trébèyats, trebyats, obìn encoé virlitous*) devniant pus taïd des païjes hannes. Il arrive encore bien souvent que ces enfants viifs deviennent plus tard des hommes paisibles.

Evoiye, évaye, éveillé. *Les afants d'mitnaint m'sannant pus évoiyes (évayes) que ç'tés de dains l'temps. Craibìn qu'i m'trompeuche, obìn ?* Les enfants de maintenant me paraissent plus éveillés que ceux d'autrefois. Peut-être que je me trompe, ou bien ?

Démiedgeou obìn niennien, démerde ou débrouillard. *Dains lai vétchiance, ìn démiedgeou obìn niennien s'en veut aidé soûetchi.* Dans la vie, un démerde ou débrouillard s'en veut toujours sortir.

Le sné, le bon sens, l'esprit, le discernement, l'escient, l'instinct, la jugeotte. *Aivoi di sné fait paitchie d' l'ailuence.* Avoir du bon sens, de l'esprit, du discernement, de l'escient, de l'instinct, de la jugeotte fait partie de l'intelligence.

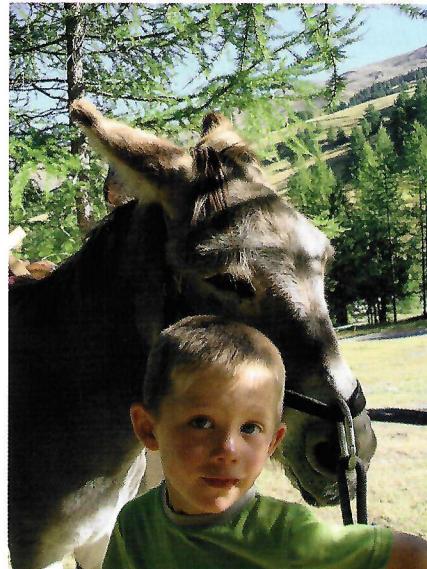
Sciençou, savant, scientifique. È fât des côps s'méfiae d'cés gros sciençous pochqu'ès n'aint p' aidé brâment de sné èt pe qu'és poéyant être boûenès. Il faut parfois se méfier de ces grands savants ou scientifiques car ils n'ont pas toujours beaucoup de bon sens et ils peuvent être bornés.

Lai coégnéchaince, la connaissance. *I ainme bìn eurcontraie èt pe djâsiae d'aivô les dgens d' lai tiere poch'qu'en dgén'râ nos ains ensoinne bìn des coégnéchainces qu' nos poéyans étchaindgie chu les tchôses d' lai Naiture.* J'aime bien rencontrer et parler avec les gens de la terre car en général nous avons ensemble bien des connaissances que nous pouvons échanger sur les choses de la Nature.

Beûjon, baidiai, beureû, teûné, bête, bobet, sot. È y é bìn pus d' beûjons (*baidiqais, beureûs, teûnés*) qu'an ne l' crait ! Il y a bien plus de bêtas, de bobets et de sots qu'on ne le croit !

L'aîne, ìn animâ brâment aluè èt tâl'ment aittaitchaint ! L'âne, un animal très intelligent et tellement attachant !

Photo Eric Matthey.



Ènne sotte bête, une personne bête et méchante. *Tiaind qu'i étôs afaint, nos aivïns en l'écôle ènne saqueurdie sotte bête de maîtrasse. Tiaint qu'elle ât moûe, l'Bon Dûe n'é p' vlu d'elle èt pe l'Diaïle é taivu pavou d' piedre sai piaice !!!* Quand j'étais enfant, nous avions à l'école une sacrée sotte bête d'institutrice. Quand elle est morte, le Bon Dieu n'a pas voulu d'elle et le Diable a eu peur de perdre sa place !!!

PATOIS DE LA COURTINE – Danielle MISEREZ, Lajoux.

Être ailuè adjd'heû, qu'ât ce que colи veut dire ?

Po ècmencie è fârait faire lai diffreince entre enne tête bïn pienne è enne tête bïn conchtrue. È y en é ainco bïn qu'saint brâment d'tchôses chu çoci, chu colи, c'ât chur qu'ës sont inchtrus. Dâli colи n'veut pe dire qu'ëls aint l'ailuè di tiuere ne qu'ëls aint di sné, els aint chutot enne bouene mémoure.

Etre voirtâbyement ailuè c'ât saivoi faire è être aivô les dgens, les compare, les écouteaie. Po colи è n'y é pe fâte d'être inchtru, c'ât l'ailuè di tiuere. Bïn s'vent cés que n'sont pe aiyu gran en l'écôle se dgeinant aivô les dgens inchtrus, c'ât enne bêtige aiche grosse qu'enne montaigne, en lai trove to pai l'monde.

Malheyrousement an djudge pu soie chu lai manière que chu l'fond. Fannes è hannes sont d'inchere fait, dâli è n'fât pe s'émeillie qu'è y eusse pu d'évoigne po les diére de totes soutches que po conchtrure lai paix. Aiye, les pu malins ne sont pe aidé cés qu'è sembye. È y é brâment d'dgens évoiyies que n'se botant pe en aivaint, meinme se louet échprit â vi. C'ât

Être intelligent aujourd'hui, qu'est-ce que ça veut dire ?

Pour commencer il faudrait faire la différence entre une tête bien remplie et une tête bien construite. Il y a encore bien des gens qui savent beaucoup de choses sur ceci, sur cela, c'est certain qu'ils sont instruits. Ça ne signifie pas qu'ils ont l'intelligence du cœur et le bon sens. Souvent ils ont une bonne mémoire simplement. Être véritablement intelligent c'est savoir se comporter avec les autres, les comprendre et les écouter. Pour cela il n'est pas indispensable d'être instruit, c'est l'intelligence du cœur. Bien souvent ceux qui n'ont pas fait de grandes études se sentent moindres face aux gens instruits. C'est là une bêtise grande comme une montagne, on la rencontre partout dans le monde. Malheureusement on juge plus facilement sur la manière que sur le fond, femmes et hommes sont ainsi faits, il ne faut donc pas s'étonner qu'il y ait davantage d'allant pour faire des guerres de toutes sortes que pour construire la paix. Oui, les plus malins ne sont pas toujours ceux qu'on croit. Il y a beaucoup de gens à l'esprit vif et éveillé qui ne se

dannaidge qu'è fayésse se baittre po pare sai piaice. Le monde ât dînche fait que prudeince è évoigne aint di mâ d'faire en lai fois, taint qu'les erguenous breuyant an tot les caires di temps qu'les rindyait s'fait oyi è qu'en écoute moins des dgens qu'aint di sné.

Dînche vaint les tchôses dâ bìn gran, probabyement qu'çoli veut ainco durie taint qu'è y airé di monde chu lai tiere. Que tietiun preniésse sai piaice, c'ât l'moyou qu'an peu s'tchuâtre po l'bìn de tus.

mettent pas en avant. C'est dommage qu'il faille se battre pour prendre sa place. Le monde est ainsi fait que prudence et esprit d'entreprise ont du mal à s'entendre. Tant que les râleurs aboient à tous les coins, que les incapables se font entendre, on n'écoute guère les gens qui ont du bon sens.

Les choses vont de cette manière depuis toujours, probablement que cela va durer autant qu'il y aura du monde sur la terre. Que chacun prenne sa place, c'est le meilleur qu'on peut se souhaiter pour le bien de tous.

CANTON DE NEUCHÂTEL

PATOIS NEUCHÂTELOIS – Joël RILLIOT, Chambrelien.

L'accent tonique des mots *patois* est porté sur la lettre qui est soulignée.

Adrè, -ta : intelligent-e, avisé-e, réfléchi-e. *Se t'ai ôkè à dmandâ rapouô à cma te fau çaink faire, va dmandâ à Bernâ, l'è kèkon d'adrè* (Montagnes), si tu as qqch à demander pour savoir comment faire cela, va demander à Bernard, c'est quelqu'un d'avisé.

Estotûre : jugement (faculté de l'esprit qui permet de juger), sagesse. *Po nouâter feûytiè, a n'an vouère d'estotûre* (les Planchettes), quant à nos filles, elles n'ont guère de jugement.

Alurâ, -éye, -âye : vif, intelligent, éveillé, débrouillard (la Brévine, la Chaux-de-Milieu et Val-de-Ruz). *La Mélanie è 'na ptèr alluréye ke fara son tchmin*, Mélanie est une petite *allurée* (éveillée) qui fera son chemin.

Fin, fin-ne : malin, maligne. *Lè dja de l'avouè ne son vouère fin* (la Sagne), les gens qui vivent sur le versant moins ensoleillé ne sont guère malins.

Cassroû : malin. *Stu cassroû de Djustaïn...* (la Sagne) , ce sorcier (malin) de Justin...

Cassroû : perspicace. *Être fotu de* : capable. *I n'étoû pâ fotu d'compenre ça qui volian dire, avoué lieu talmatchma* (Sagne), Je n'étais pas capable de comprendre ce qu'ils voulaient dire avec leur baragouin.

Capabye : capable.